

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

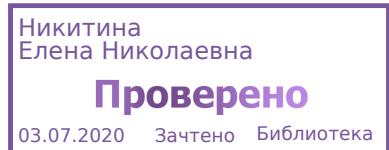
Игамова Тахмина Асадуллоевна

**Специфика перевода лексики из сферы международного со-
трудничества**

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2020



Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Шунейко Александр Альфредович

Рецензент: кандидат филологических наук, доцент
Авдеенко Иван Анатольевич

Защита состоится «__» _____ 20__ года в ____ часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре государственный университет» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «__» _____ 20__ года.

Секретарь ГЭК

О. И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации заключается в постоянном развитии международных отношений и их регулировании в договорном порядке. Соответственно существует необходимость в подготовке переводов новых соглашений, договоров, резолюций международных организаций (ООН). Сегодня практика перевода многих соглашений имеет свою специфику, и не каждый переводчик с английского языка сможет выполнить качественный перевод международного соглашения, поскольку для этого вида документов характерны следующие особенности: официально-деловой стиль; огромное количество специфической терминологии, связанных с предметом договора и общей юридической терминологии; в новых договорах часто встречается новая лексика, перевод которой представляет особую сложность для переводчика.

Поскольку сфера международных отношений имеет тенденцию исключительно на расширение и углубление, существует острая необходимость в подготовке высококвалифицированных переводчиков в области устного и письменного перевода международных договоров, переговоров, корреспонденции. Более того, сегодня существует необходимость в подготовке кадров, которые могли бы осуществлять перевод новой лексики дипломатического дискурса и составлять специальные глоссарии/тезаурусы, которые бы служили вспомогательным ресурсом при переводе международных документов.

Цель и задачи диссертационного исследования.

Цель магистерской диссертации – выявить сущность и специфику перевода лексики в сфере международного сотрудничества.

Исходя из поставленной цели определены следующие **задачи** работы:

- 1) Охарактеризовать общеупотребительную лексику в отрасли международных отношений, определение понятия дипломатический дискурс.

2) Интерпретация терминосистемы лексики международных отношений и ею специфики.

3) Описание функционала интернационализмов и заимствований в документах сферы международных отношений.

4) Проанализировать основные методы перевода лексики из сферы международных отношений.

5) Раскрытие основных методов перевода лексики из сферы международных отношений.

6) Проанализировать особенности перевода терминосистемы договоров в сфере международных отношений.

7) Проанализировать практики перевода основных документов ООН.

Характеристика объекта и предмета исследования

Объект исследования - лексика сферы международного сотрудничества.

Предмет исследования - особенности перевода лексики из сферы международного сотрудничества на английский язык.

Характеристика методологического аппарата. В рамках написания настоящей магистерской диссертации был использован комплекс общих и специальных методов: компаративный лингво-переводческий анализ англоязычных текстов международных соглашений и их вариантов в переводе на русский; метод сопоставительного анализа отдельных лексем, словосочетаний-терминов, аббревиатур и т.п.; методы этимологического анализа дефиниций, компонентного анализа сложных терминов и лексикографического описания терминологической лексики; общие методы – интерпретации, классификации, генерализации, систематизации данных и результатов анализа.

Научная новизна магистерской диссертации:

1) Систематизированы основы и особенности переводческой практики в процессе перевода международных документов.

2) Дополнительным аспектом новизны выступает анализ стандартов и практики перевода документации ООН, позволивший выделить особенности этого направления переводческой деятельности и разработать рекомендованный перечень источников в помощь переводчикам с английского на русский.

Практическая ценность магистерской диссертации заключается в возможности практического использования полученных в рамках магистерской диссертации результатов для разработки методических материалов, учебных пособий и лекций по дисциплинам «Теория перевода», «Практический курс перевода с английского на русский», «Практический курс письменного/устного перевода», «Научно-технический перевод», «Основы синхронного/письменного перевода для международных организаций».

Достоверность и обоснованность полученных результатов основана на анализе теоретической научной литературы по теме и подкреплена практическими результатами исследования на конкретных примерах документов.

Личный вклад автора: разработан алгоритм действий перевода международных соглашений с упором на практику, в рамках проведения анализа для написания настоящей диссертации; систематизированы основные вспомогательные ресурсы по переводу документации ООН и составлены конкретные рекомендации для начинающих переводчиков этого направления.

Основные положения, выносимые на защиту:

1) Дипломатический дискурс представляет собой особую систему лексико-терминологических единиц, для которых характерны морфологические, стилистические, грамматические особенности коммуникации и контекстуального применения.

2) Лексика дипломатического дискурса состоит из 3 основных структурных компонентов: а) заимствования из других языков (преимущественно латыни, древнегреческого, старофранцузского и др.), трансформировавшиеся в современную категорию интернационализмов; б) неологизмы, описывающие новые явления в области дипломатии, политики и других областях международных отношений; в) канцеляризм и устоявшиеся клишированные выражения. Для всех трех категорий характерны определенные особенности перевода, которые должны учитываться переводчиком международных соглашений и документов ООН.

3) На основе проведенного исследования установлено, что стиль международных документов нельзя отнести к какому-то одному из видов делового стиля. При этом языковой базой международной документации является общеупотребительная лексика нейтрального слоя, которая сочетается со специальной и терминологической лексикой (в частности, терминами различных подъязыков), а также сокращениями, аббревиатурами, ассимилированными латинскими и французскими вкраплениями.

4) Текст официально-делового характера имеет множество сегментов, которые функционируют как единое целое и воспроизводятся как таковые. Синтаксическая и семантическая структура предложений документов является очень сложной, здесь доминируют сложные синтаксические единства и глагольные формы. Перевод международных документов должен осуществляться с учётом всех вышеперечисленных аспектов, поэтому подразумевает повсеместное использование целого комплекса переводческих трансформаций, призван-

ных обеспечить адекватность перевода и сохранение стилистического оформления конкретного документа.

5) Процесс перевода документов ООН (внутренних и многосторонних) подразумевает наличие у переводчика базовых знаний структуры организации, регламента её работы, особенностей деятельности структурных подразделений и специфики правил аббревиации и акронимизации. На современном этапе существует огромный массив выработанной переводческой практики, предусматривающей использование устойчивых клишированных фраз и конструкций. ООН также выработала специальный унифицированный стиль оформления документов, который должен сохраняться при переводе на официальные языки организации. В помощь переводчикам документов ООН следует использовать специализированные вспомогательные ресурсы, которыми выступают глоссарии, тезаурусы, разработанные ООН и её специализированными организациями.

Материалом для исследования послужили следующие документы: Устав ООН (31 стр.)/ UN Charter (28 стр.); Резолюция ГА ООН A/RES/70/186 «Защита интересов потребителей» (23 стр.) Resolution of General Assembly A/RES/70/186 “Consumer protection” (22 стр.); Резолюция ГА ООН A/RES/69/313 «Аддис-Абебская программа действий третьей Международной конференции по финансированию развития (Аддис-Абебская программа действий)» (52 стр.) / Resolution of General Assembly A/RES/69/313 “ Addis Ababa Action Agenda of the Third International Conference on Financing for Development (Addis Ababa Action Agenda)” (50 стр.); Directive 2009/147/EC of the European Parliament and of the Council of 30 November 2009 on the conservation of wild birds (89 стр.); Agreement on Framework for Monetary Policy (35 стр.); Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplication of Their Phonograms (15 стр.); Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms as amended by Protocol No.11 and No.14. (34 стр.) / Европейская конвенция о защите прав человека и гражданина (37 стр.) Общее коли-

чество проанализированный страниц составляет 416 стр. (на русском – 143 стр., на английском – 273 стр.).

Апробация результатов работы

Публикации. Материалы диссертационного исследования опубликованы в 3 научных работах.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения и списка использованных источников. Объем диссертации составляет 83 страниц, включая 3 таблицы. Список литературы содержит 86 наименований работ отечественных и зарубежных авторов и электронных ресурсов.

2 ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Во введении определена цель работы; обоснована актуальность темы; описаны объект, предмет, цель и задачи исследования; изложена структура работы; определены положения, выносимые на защиту, новизна исследования и методологический аппарат исследования; представлена эмпирическая база исследования на основании которой проводился анализ.

Первая глава посвящена описанию теоретических и методологических основ исследования, а именно интерпретации понятия «дипломатический дискурс», описанию основ и характерных особенностей современной терминологической системы отрасли международных отношений.

Вторая глава магистерского исследования посвящена анализу основных методов перевода лексических единиц в сфере международного сотрудничества с английского на русский. Анализируются следующие методы: калькирование, заимствование, транслитерация, морфологическая трансформация, конкретизация, генерализация, перевод с помощью эквивалента или аналогичной по семантическому значению лексемы. Установлено, что с отдельных случаях перевод термина осуществляется при помощи описательной конструкции. Данный способ применим в процессе перевода безэквивалентных терминов, отражающих определенные реалии международных отношений: *Brexit – Выход Великобритании из Европейского союза (Брекзит)*.

Третья глава посвящена анализу практики перевода международных соглашений, в частности особенностям применения переводческих трансформаций и определению основных проблем, с которыми сталкиваются переводчики этого направления.

Также указаны особенности перевода документации ООН и разработан перечень источников, которые могут быть применены переводчиками для перевода новых документов с английского на русский по стандартам стилистики ООН.

В **заключении** сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы.

В результате исследования доказано, что дипломатический дискурс – это особая система лексико-терминологических единиц, для которых характерны морфологические, стилистические, грамматические особенности коммуникации и контекстуального применения. Этот вид дискурса прошел довольно долгий этап формирования и связан с развитием истории публичной дипломатии и развитием языков международного общения (латинский, французский и теперь английский).

Формирование англоязычного дипломатического дискурса современной эпохи проходило в несколько этапов, которые очень тесно связаны с развитием системы международных отношений, международным правом и договорными обязанностями участников международных отношений. Эти процессы обуславливают богатое изобилие дискурса заимствованиями из латинского и французского языков и неологизмами, описывающими новые виды сотрудничества (в том числе обязательств) на международной арене, которые формировались со второй половины XIX века. В связи с разнонаправленностью дипломатических связей и направлений сотрудничества на международной арене дипломатический дискурс имеет ряд особенностей, которые позволяют разделить его на несколько подкатегорий (публичная дипломатия, экономика, право, бизнес и инвестиции и др.). Сегодня англоязычный дипломатический дискурс – это целый пласт терминов, формирующих отдельную термино-систему, для которой характерны свои особенности употребления и правила интерпретации (перевода) на другие целевые языки, в том числе на русский.

Установлено, что терминологическая система дипломатического дискурса состоит из 3 основных структурных компонентов:

- 1) заимствования из других языков (преимущественно латыни, древнегреческого, старофранцузского и др.), трансформировавшиеся в современную категорию интернационализмов;
- 2) неологизмы, описывающие новые явления в области дипломатии, политики и других областях международных отношений;

3) канцеляризмы и устоявшиеся клишированные выражения.

Для всех трех категорий характерны определенные особенности перевода, которые должны учитываться переводчиком международных соглашений и документов ООН.

На основе проведенного исследования установлено, что стиль международных документов нельзя отнести к какому-то одному из видов делового стиля. Официально-деловой стиль представляет собой особую категорию лингвистических и переводческих материалов, для которых характерна определенная специфика работы. Для этого стиля характерно изобилие штампов, клише, устойчивых конструкций, перевод которых должен быть унифицированным и обычно выполняется посредством подбора эквивалента. Более того, для официально-делового стиля характерны и другие особенности, которые должны сохраняться при переводе: безличность предложений, большое количество пассивных предложений, визуальное оформление документа и др.

При этом языковой базой международной документации является общеупотребительная лексика нейтрального слоя, которая сочетается со специальной и терминологической лексикой (в частности, терминами различных подъязыков), а также сокращениями, аббревиатурами, ассимилированными латинскими и французскими вкраплениями.

Доказано, что текст официально-делового характера имеет множество сегментов, которые функционируют как единое целое и воспроизводятся как таковые. Синтаксическая и семантическая структура предложений документов является очень сложной, здесь доминируют сложные синтаксические единства и глагольные формы. Перевод международных документов должен осуществляться с учётом всех вышеперечисленных аспектов, поэтому подразумевает повсеместное использование целого комплекса переводческих трансформаций, призванных обеспечить адекватность перевода и сохранение стилистического оформления конкретного документа. Основными способами достижения адекватности перевода текстов официально-делового стиля являются: калька, мор-

фологическая трансформация, конкретизация, генерализация, транслитерация, перевод с помощью эквивалента или аналога, описательный перевод. При переводе официально-деловых текстов очень часто переводчик сталкивается со многими лексическими трудностями, преодолеть которые в процессе достижения адекватности перевода можно только путем комплексного применения всех вышеперечисленных способов перевода.

На основе проведенного во второй главе исследования установлено, что стиль международных документов невозможно отнести к какому-то одному из видов делового стиля. Данную документацию нельзя рассматривать в целом, разграничивая ее по видам, так как стилистические средства того или иного документа не являются однотипными, что и представляет их специфику. В зависимости от задач коммуникативного характера текстовый материал документа приобретает ту или иную форму организации. Языковой базой международной документации является общеупотребительная лексика нейтрального слоя, которая сочетается со специальной и терминологической лексикой (в частности, терминами различных подъязыков). Она дополняется обилием сокращений, аббревиатур, ассимилированными латинскими и французскими вкраплениями. Текст официально-делового стиля имеет множество сегментов, которые функционируют как единое целое и воспроизводятся как таковые. Синтаксическая и семантическая структура предложений документов является очень сложной, поскольку здесь доминируют сложные синтаксические единицы и глагольные формы.

Все эти сведения переводчик должен учитывать при работе с документами данного вида в процессе выполнения своих функций.

В результате переводческого анализа деловой корреспонденции было обнаружено, что этот вид документации имеет большое количество специальной терминологии, состав и особенности которой определяются содержанием письма и сферой деятельности фирм, которые контактируют друг с другом путем деловой переписки. Специфику перевода также представляют наименова-

ния самих корреспондентов, реквизиты сторон (в том числе адреса), которые обычно следует переводить путем транслитерации или транскрибирования.

Термины могут передаваться в переводе различными способами, а именно: с помощью имеющихся русскоязычных терминологических эквивалентов, калькирования, транскрибирования и описательного перевода.

В рамках написания 3 главы диссертации установлено, что процесс перевода международных договорных соглашений, в том числе заключенных под эгидой ООН, имеет ряд характерных особенностей, которые могут представлять трудности для неопытных переводчиков. В первую очередь переводчик вынужден сталкиваться со спецификой официально-делового стиля, обилием терминологии, тесно связанной с предметом договора (экономика, политика, торговля, культура, военное дело, разоружение), так и устойчивыми юридическими терминами/конструкциями, встречающимися повсеместно.

В процессе перевода с английского на русский переводчик вынужден использовать различные переводческие трансформации, применение которых позволит достичь адекватности перевода и соблюдения грамматико-стилистических правил английского и русского языков. Адекватность перевода достигается путем решения ряда переводческих проблем – подбор семантического значения термина, исходя из контекста, либо выбор наиболее подходящего варианта адаптации неологизма в русском языке.

Перевод документов ООН, в частности внутренних, представляет особую сложность для начинающих переводчиков. Для выполнения перевода таких документов необходимо иметь базовые знания о структуре ООН и процедурных аспектах деятельности, что позволит переводчику ориентироваться в деятельности организации и выбирать правильный вариант синонимических терминов.

Для выполнения перевода документации ООН следует использовать специальные ресурсы организации, в которых собраны основные стилистические стандарты перевода, устоявшиеся фразы-клише, а также база основной терминологии (гlossарии, тезаурусы).

Список опубликованных работ

1 Игамова, Т. А. Дипломатический дискурс как лингвистический феномен / Т. А. Игамова // Образование и наука в России и за рубежом. Вып. 16 - Vol.64 -2019. – с. 119.

2 Игамова, Т. А. Способы перевода лексических единиц в сфере международных отношений / Т. А. Игамова // Omega Science. Материалы Всероссийская научно-практическая конференция, Оренбург, 29 марта 2020 г – с. 116.

3 Игамова, Т. А. Основные способы перевода лексики в сфере международного сотрудничества / Т. А. Игамова // Omega Science. Материалы Международная научно-практическая конференция, «Проблемы научно-практической деятельности. Поиск и выбор инновационных решений» Кирова, 04 мая 2020 г том 1 - с. 164.

4 Игамова, Т.А. Функционирование интернационализмов и заимствований в документах из сферы международного сотрудничества / Т. А. Игамова // Наука и Просвещение. III-я Международная научно-практическая конференция, « Актуальные вопросы современной науки образования» г. Пенза 25 мая 2020г часть 2 - с. 15.